Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie symultaniczne 2. języka
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Kucy Aleksy, dr**
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Poziom kompetencji językowej i komunikacyjnej (umiejętność tworzenia i rozumienia tekstów w języku wyjściowym i docelowym) na poziomie zaawansowanym w zakresie terminologii specjalistycznej. Opanowane umiejętności tłumaczenia konsekutywnego.
Metody dydaktyczne:	• autoekspresja twórcza • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia przedmiotowe • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	· relacje i wydarzenia społeczno-polityczne · międzynarodowe stosunki gospodarcze · wybrane zagadnienia nauki i techniki · zagadnienia związane z UE i globalizacją · religie i cywilizacje
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)
Warunki zaliczenia:	Egzamin ustny

Literatura:	Autorskie ćwiczenia, materiały, nagrania wideo audycji TV, nagrania radiowe, spontaniczne wypowiedzi, wywiady, przemówienia, negocjacje warunków i umów handlowych. А. Ширяев, *Синхронный перевод как деятельность*, Москва 2004. Е. Бреус, *Синхронный перевод. Пути овладения профессией*, Москва 2005. Р.К. Миньяр-Белоручев*, Как стать переводчиком,* Москва «Готика»1999; В. Н. Комиссаров*, Теория перевода,* Москва «ЭТС»1999; В.Н. Комиссаров, *Теоретические основы методики обучения переводу*. Москва «Рема»1997. А.Д. Швейцер, *Теория перевода.* Москва 1988; A. Mirowicz, *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Warszawa 1999. J. Rozan, *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym* **,** *Kraków 2004.* K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006. A. Gillies, *Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów,* Kraków 2004.
Dodatkowe informacje:	Konsultacje w semestrze zimowym 2014/2015 Wt 8.00-9.30, p.123 "Kronos" tel. 81 524 53 26
Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego symultanicznego 02 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 03 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia symultanicznego 04 posiada umiejętność planowania i wykonywania działań komunikacyjnych na potrzeby różnych grup klientów (uczestników procesu komunikacji zapośredniczonej) 05 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza symultanicznego 06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem, jaki wpisuje się w ten rodzaj tłumaczenia 07 potrafi dokonać oceny translatu - elementu układu translacyjnego jako komunikacyjnego obejmującego również perspektywę producenta tekstu wyjściowego, adresata tekstu docelowego oraz sytuację komunikacyjną 08 potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego 09 potrafi zastosować strategie jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego 10 potrafi na drodze autorefleksji rozwiązywać problemy pojawiające się w procesie tłumaczenia symultanicznego